

Pequeño diccionario machiguenga ~ castellano

Betty Snell



DOCUMENTO DE TRABAJO N° 32

**DOCUMENTO DE TRABAJO
Nº 32**

Edición preliminar, 1998
Instituto Lingüístico de Verano
Lima, Perú
500 ejemplares

ISSN 1022-1522

La compañía Shell Prospecting and Development (Perú) B.V.
contribuyó con los fondos de impresión.

CONTENIDO

Prólogo	5
Abreviaturas	7
Alfabeto y pronunciación	9
Información que se da en las entradas	11
PARTE I: Apuntes gramaticales	19
PARTE II: Pequeño diccionario machiguenga — castellano	73
PARTE III: Frases y palabras útiles	275
PARTE IV: Indice castellano — machiguenga.....	287

PARTE II: PEQUEÑO DICCIONARIO MACHIGUENGA—CASTELLANO

A

ai *Vea áitsi.*

áikiro *adv.* 1. otra vez. **Imatutaarityo**

aikiro. Le hizo la misma cosa otra vez. 2. también. **Impogini yagake mampetsa, yomaretakero ichakopite, aikiro itiritantakaro tsineri.**

Entonces cogió hilo de algodón, lo puso alrededor de su flecha y también lo untó con la resina del árbol tsineri.

áikyara *adv.* detrás; al otro lado (p.ej. de una casa, de un árbol, de un cerro). **Akyu yaranake pakitsa itsitavagetakero aikyara otishiku onta.** El gavilán de repente voló y se fue bien lejos detrás de aquel cerro.

áiño *ve.an.* haber, existir; estar; tener. **¿Anta áiño tovaini matsigenka pitimira?** ¿Hay mucha gente en tu tierra? **¿Yogari piri áiño?** ¿Tu papá está?/¿Cómo está tu papá? —**¿Aiñovi?** ¿Estás tú? es un saludo muy común de parte de una persona que llega a cierta casa o pueblo. (En algunos dialectos se usa la forma **aiñompi**.) La contestación es **aiñona estoy**.

—**Áiño** se usa con una forma poseída de la palabra **vátsatsi carne (del cuerpo humano)** para preguntar si una persona mencionada está presente o está en algún lugar mencionado. **¿Áiño ivatsa?** ¿(Tu papá) está en

casa? —**Áiño** se usa también con un verbo para indicar el estado de salud o el estado de una acción que realiza una persona o algo animado. **¿Áiño ikatsiti?** ¿Duele (p.ej. la picadura de un insecto venenoso o de una víbora)? **Okanakeri oneanakeri aiño yogivotaka.** Lo dejó (sentado allí) y al irse lo vio que se quedó así agachado. *Vea áityo.*

áiñokya *ve.an.adv.* haber o existir todavía; estar todavía, seguir o continuar todavía en un estado o una acción. **Aiñokyana.** Todavía estoy aquí./Todavía estoy bien. *Vea áityokya.*

aiñokyara mientras todavía, cuando todavía. **Aiñokyana** *notimaveta aka, ikisavintsavageitakena.*

Cuando todavía vivía aquí, me abrrecían. —**Tera aiñokya** es un modismo que quiere decir todavía en el sentido de que alguien está demorando, o va a demorar en hacer algo o en irse a algún sitio. **Naketyo pokankitsi karanki, yogari noime tera aiñokya iripoke.** Recién llegó hace poco pero mi esposo no viene todavía.

áiñompi *Vea áiño.*

áiñoni *adv.* cerca. **Aneerorika maniro garatyo oshiga ontí ariompari omnipokanakeri aiñoni.** Cuando vemos un venado, no va a correr sino va a acercarse cada vez más (lit. va a seguir viniendo más y más cerca).

aiñonitagantsi {yaiñonitakari} vtr. acercarse a. **Irorori aiñonitanakari okenashitapaakeri itishitaku otsagatakotapaakeri imanchakiku.** Ella se le acercó por detrás y tocó su cushion.
||{yaiñonitaka} vir. acercarse. **Irirori ineraigavakerira itomiegi yaiñonii-gapaakara iniaigavakeri.** Cuando él vio a sus hijos acercarse, los saludó.
áiñovi, áiñompi Vea áño.
aítane, aitanéegi Vea iítane.
áitsi, iítsi {irai} inan.pos. diente; dentadura. —Las otras formas poseidas son **nai mi diente; pai tu diente; ai su diente (de ella).**
||{ai} inan.pos.3f. su punta; sus dientes de una sierra; su protuberancia puntiaguda (p.ej. de la raíz del árbol **kóntiri** que se usa como rallador o de las pinzas del cangrejo).
áityo ve.inan. haber, existir; estar; tener. ¿**Aityo sekatsi?** ¿Hay Yuca?
Oaigake oneapaakero anta ikamotakera tera intisonkero aityo osatyotiro. Se fueron y vieron (el lugar) donde él había hecho el dique y no lo había abierto sino que estaba igual (que antes). —Aityo se usa también con un verbo para indicar el estado de algo inanimado. ¿**Aityo okatsiti pigito?** ¿Te duele la cabeza (lit. existe que duele tu cabeza)? **Vea áño.**
áityokyá ve.inan.adv. haber o existir todavía; estar todavía; seguir o continuar todavía en un estado o acción.
áityokyara mientras todavía, cuando todavía. **Impo okuta iatinti-tyo inkaara aityokyara apavatsaa inkamosovagetamanakera.** Entonces al día siguiente él se fue bien

temprano, cuando todavía no había amanecido (lit. cuando todavía estaba oscuro) para buscar (algún animal).

aka adv. acá, aquí. **Gamera onti incho sa gametyo nopokavageti aka sámani.** Si no fuese por mi hermana yo no vendría a este lugar (lit. acá) tan lejano.

akari aka aquí a diferencia de otros lugares. **Akari aka notimaigi kameti.** Aquí a diferencia de otros lugares vivimos bien. —Aka aparece con **karatagantsi cortar** para indicar hasta donde llega o termina algo y puede tener el significado de **¿cuándo?**, **¿Aka onkara-take kutagiteri impigaera?** ¿Cuándo regresará? —Aka aparece con **kantagantsi decir** con el significado de **¿cuán-tos?/¿cuántas?, o ¿de qué tamaño?**, **¿Aka ikantaka atankitsirira?** ¿Cuántos se fueron? —Aka aparece con **nagantsi ser o estar** con el significado de **¿dónde?**, **¿Aka inanake poreatsiri maika?** ¿Qué hora es (lit. dónde está el sol ahorra)?

akamonkitagantsi {akamonkitake} vi. estar en estado, estar embarazada.

ákani adj.interr.an. de qué tamaño; cuánto(s), cuánta(s) (an.); qué cantidad. **¿Akani ini ityomiani sharoni?** ¿Cuántas crías da el añañe?

||adj.an. de un tamaño o cantidad determinados. **Impo osamanivageta-nake oneiro okenapai akakiinis-notyo kara.** Más luego la vio acercarse (con) sus piernas muy flacas. **Vea ákatí, akatagantsi.**

akasamaniti adj.interr.inan. 1. a qué distancia. **¿Akasamaniti onake**

PARTE IV: INDICE CASTELLANO—MACHIGUENGA

A

a *prep.* -ku.

abajo *adv.* savi.

abajo (el sol cuando está por ponerte) shavini.

ir cuesta abajo nonkagantsi {yannonkakaro, iranonkakero}.

ir cuesta abajo (involuntariamente, p.ej. caerse) nonkagantsi {yannonkaka, iranonkake}.

más abajo shavini.

más abajo (tomando como referencia un punto en el medio de algo vertical, p.ej. un palo o una persona) kamátkya.

río abajo kamátkya.

abandonado(a) *adj.*

abandonado(a) (un lugar) pairagítitema.

estar totalmente abandonado (un lugar) pairagitetagantsi {opairagitetake}.

abandonar *vt.*

abandonar a un peligro o a su suerte pakagantagantsi {ipakagantakeri}.

abanicar *vt.* evatagantsi {ievatakero}.

abanico *m.*

abanico de plumas o tejido de las hojas de la palmera *tiroí* evárontsi {iévaro}.

abdomen *m.* motántsi {imotia}.

abeja *f.* pitsi (*término genérico*).

abertura *f.*

hacer abertura vegantagantsi {yovengatakero}.

abollar *vt.* tinchovegagantsi {itinchovegakero}.

aborrecer *vt.* kisagantsi {ikisakeri}.

abrazar *vt.* vinatagantsi {yavinatake-ri}.

abrir *vt.*

abrir camino, trocha, etc. por primera vez avotagantsi {yavotakero}.

abrir la boca o el pico kirankagantsi {ikirankake}.

abrir la puerta shireagantsi {yashireakero}.

abrir la puerta (c.ref. a algo o a alguien que está adentro) shireakotagantsi {yashireakotakeri}.

abrir los ojos kireagantsi {ikireake}.

absorber *vt.*

absorber líquido chomiatagantsi {yachomiatakero}; niagagantsi {iniagakero}.

abuela *f.*

abuela (voc.) sháonka.

la abuela de él ivisarote BU; ishaonkate.

la abuela de ella ovisarote BU; oshaonkate.

mi abuela sháonka, noshaonkate.

- tu abuela** pivisarote; pishaonkate.
- abuelo** *m.*
- abuelo (voc.)** sháinka.
 - el abuelo de él** ivisarite BU; ishainkate.
 - el abuelo de ella** ovisarite BU; oshainkate.
 - mi abuelo** sháinka, noshainkate; novisarite BU.
 - tu abuelo** pivisarite BU; pishainkate.
- abundancia** *f.*
- abundancia de hierba, pasto, etc.** shimpenashi.
- aburrido(a)** *adj.*
- estar aburrido(a)** peratagantsi {iperatakari}.
 - estar aburrido(a) con** peratagan-tsi₁ {iperatakari}.
- abusar** *vi.* kisavintsatagantsi {ikisa-vintsatakeri}.
- acá** *adv.* aka.
- acabar** *vt.* tsonkatagantsi {itsonkatake-ro}.
- acabar (un líquido)** tsoatagantsi {itsoatakeri}.
- acabarse** *vr.* tsonkatagantsi {otsonka-taka}.
- acabarse (un líquido)** tsoatagantsi {otsoataka}.
 - acabarse una acción** karatagantsi {okaratake}.
- acaso** *adv.* matsu.
- acaso es** matsu.
- acatarrar** *vt.* vitagantsi {yavitakeri}.
- acechar** *vt.* timashitagantsi {itimashi-takeri}.
- acedía** *f.*
- tener acedia** kachonetagantsi {ika-chonetake}.
- acepilar** *vt.* seronkagantsi {yoseron-
- kakero}.
- acerca** *vr.* aiñonitagantsi {yaiñoni-taka}; choenitagantsi {ochoenitake}.
- acerca** *a* aiñonitagantsi {yaiñonitakari}.
- achiote** *m.* potsoti {ivótsote}.
- pintar con achiote** potsotagantsi {ipotsotakero}.
- pintarse con achiote** potsotagantsi {ipotsotaka, ipotsotakaro}.
- achuni (coati)** *m.* kapeshi.
- ácido(a)** *adj.*
- estar o ser ácido(a)** kachotagantsi {okachotake}.
- aclarar** *vt.*
- aclarar una idea** vetinkaagantsi {yovetinkaakero}.
- aclarar** *vi.*
- comenzar a aclarar (el tiempo)** sarienkatagantsi {osarienkatake}.
- acomodar** *vt.* vetsikagantsi {yovetsi-kakero}.
- acomodarse** *vr.* vetsikagantsi {yovetsikaka}.
- acompañar** *vt.* tentagantsi {itentakaro, intentakeri}.
- acompañar a alguien para ir a al-gún sitio** mampiagantsi {yamampia-keri}.
 - acompañar un trecho en el cami-no** gavokitagantsi {yogavokitakeri}.
 - hacerse acompañar con** sentagan-tsi {isentaka}.
- acompañarse** *vr.*
- hacer que se acompañen (p.ej. dos o más personas o cosas)** tenta-gagantsi {itentagakero}.
- acontecer** *vi.*
- acontecer a veces** konogagantsi {ikonogaka}.